

DOI: 10.31696/S086919080030897-3

ДОМАШНИЕ НАСТАВЛЕНИЯ ФИЛОСОФА ЧЖУСИ В ПЕРЕВОДЕ О. ДАНИИЛА (СИВИЛЛОВА)¹

© 2024

А.М. КУЛИКОВ ^{a, b}^a – Финансовый университет, Москва, Россия;^b – Институт востоковедения РАН, Москва, Россия.

ORCID: 0000-0002-9317-7432; bilis@inbox.ru

Резюме: В статье на основе архивных данных из Отдела рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ) (г. Москва) приводятся новые сведения о переводческой деятельности иеромонаха Х Российской духовной миссии в Пекине (1821–1831), о. Даниила (в миру – Дмитрия Петровича Сивиллова) (1798–1877). Представлена подробная информация о переводе о. Даниилом неоконфуцианского сочинения «Домашние наставления Чжуцзы», принадлежащего кисти китайского педагога Чжу Юнчуня, жившего на рубеже периодов Мин и Цин. Сочинение это представляет собой поучения хозяину дома, оно состоит из 524 иероглифов и касается вопросов ведения хозяйства, употребления пищи, отношений с родственниками, слугами, женицинами, торговцами и умершими предками, а также учёбы, женитьбы детей, правил поведения в обществе, уплаты податей государству и покорности воле Неба. Сведений о переводе «Домашних наставлений Чжуцзы» на русский язык в литературе не встречается, и само произведение подробно отечественными исследователями не изучалось. Перевод о. Даниила сохранился в черновом варианте и ныне пребывает в фонде Скачкова под заголовком «Домашние наставления философа Чжуси» и примерными датами выполнения – 1840–1850-е гг. По мнению автора статьи, перевод был выполнен значительно раньше – в конце 30-х гг. XIX в., в период пребывания о. Даниила в Казани, когда он крайне нуждался в китайских учебных материалах для своих студентов из Казанского университета, в котором возглавлял первую в Российской империи кафедру китайского языка. Автором впервые предпринята публикация перевода о. Даниила с приложением к ней текста китайского оригинала, взятого из соответствующей статьи на портале “Baidu Baike”. В статье также приведена краткая биография Чжу Юнчуня, извлечённая оттуда же. В качестве дополнения приводится копия одной из страниц черновика с переводом о. Даниила.

Ключевые слова: Российская духовная миссия в Пекине, Даниил (Сивиллов), Чжу-цзы цзя-сюнь, Чжу Юнчунь, неоконфуцианство, архив.

Для цитирования: Куликов А.М. Домашние наставления философа Чжуси в переводе о. Даниила (Сивиллова). *Восток (Oriens)*. 2024. № 3. С. 252–258. DOI: 10.31696/S086919080030897-3

¹ Автор статьи благодарит коллектив Центра изучения истории и наследия Московского Златоустовского монастыря за возможность работы с рукописями о. Даниила.

PHILOSOPHER ZHUXI'S HOUSEHOLD INSTRUCTIONS
TRANSLATED BY FATHER DANIEL (SIVILLOV)

© 2024

Andrey M. KULIKOV ^{a, b}^a – Financial University, Moscow, Russia;^b – Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

ORCID: 0000-0002-9317-7432; bilis@inbox.ru

Abstract: The article, based on archival data from the Department of Manuscripts of the Russian State Library (OR RSL) (Moscow), provides new information about the translations by the hieromonk of the 10th Russian Ecclesiastical Mission in Beijing (1821–1831), Father Daniel (secular name – Dmitry P. Sivillov) (1798–1877). The article provides detailed information about Father Daniel's translation of the neo-Confucian work "Zhuzi's Household Instructions", written by the Chinese teacher Zhu Yongchun, who lived at the turn of the Ming and Qing periods. This work is a guide for a householder, consisting of 524 characters and concerning issues of housekeeping, eating, relationships with relatives, servants and deceased ancestors, education, marriage of children, rules of conduct, paying taxes to the state and submission to the will of Heaven. Father Daniel's translation was preserved in a draft version and is currently kept in the Skachkov Foundation under the title "Philosopher Zhuxi's Household Instructions". The text approximately dates back to the 1840s – 50s. According to the author of the article, the translation was completed much earlier – around the 1830s, when Father Daniel lived in Kazan and needed Chinese translations for his students at the Kazan University, where he was the head of the first department for the Chinese language established in the Russian Empire. The article includes the first ever academic publication of the translation by Father Daniel, with the addition of the original text taken from the corresponding article of the Chinese portal "Baidu Baike".

Keywords: Russian Ecclesiastical Mission in Beijing, Daniel (Sivillov), Zhu-zi Jia-Xun, Zhu Yongchun, Neo-Confucianism, archive.

For citation: Kulikov A.M. Philosopher Zhuxi's Household Instructions Translated by Father Daniel (Sivillov). *Vostok (Oriens)*. 2024. No. 3. Pp. 252–258. DOI: 10.31696/S086919080030897-3

Российская духовная миссия в Пекине (РДМ), как известно, стала колыбелью для отечественной синологии. Из числа её сотрудников вышло немало талантливых дипломатов, переводчиков и востоковедов. Отдельным персонам из состава РДМ сегодня посвящены целые монографии, хотя о других её сотрудниках мы по-прежнему знаем лишь фрагментарно.

О. Даниил (Сивиллов) (1798–1877) из состава X РДМ (1821–1831) как раз из числа тех персон, о трудах которых историки востоковедения располагают общими сведениями, хотя основные их работы по сей день пребывают в архивах.

Дмитрий Петрович Сивиллов родился в селе Всесвятском² Городищенского уезда Пензенской губернии в семье причетника. В 1818 г. он окончил богословский класс в Пензенской гимназии и отправился в Санкт-Петербург для получения медицинского образования. Тем не менее в столице молодой человек вновь возвратился к духовной стезе – он поступил в Александро-Невскую семинарию на философское отделение и 14 сентября 1819 г. постригся в монашество с именем Даниил.

² Современное село Базарная Кеньша в Никольском районе Пензенской области.

К Х РДМ, возглавляемой архимандритом Петром (Каменским) (1765–1845), о. Даниил присоединился в сане иеромонаха. Имея значительный интерес к философии, религии и экзегетике, о. Даниил после нескольких лет обучения китайскому языку в Пекине стал браться за перевод сложнейших китайских сочинений: конфуцианского «Четверокнижия» (кит. «Сы-шу») и «Дао дэ цзина».

По возвращении в Россию о. Даниила наградили орденом св. Анны 2-й степени и в 1832 г. произвели в архимандриты и настоятели московского Златоустовского монастыря. В 1837 г. учёного монаха пригласили возглавить Казанский Предтеченский монастырь и одновременно – первую отечественную кафедру китайского языка в Казанском университете. На этом поприще о. Даниил трудился до 1844 г., после чего ушёл в отставку, но не на покой.

В том же году Сивиллов отправился в Иркутскую епархию, где занялся миссионерской работой в среде бурят и русских раскольников. Затем о. Даниил перебрался в Троицкий Селенгинский монастырь. Последние же годы архимандрита прошли в должности настоятеля Ростовского Борисоглебского монастыря ярославской епархии и благочинного над угличскими монастырями.

Синологическое наследие о. Даниила не только велико, но и во многом обладает пионерским характером для отечественного востоковедения. В частности, о. Даниил стал первым, кто перевёл «Дао дэ цзин» («Канон пути благодати») на русский язык. Произошло это, по всей видимости, уже в 20-е гг. XIX в. в Пекине.

Помимо крупных произведений сохранились в архивном наследии о. Даниила и малые формы. Например, в фонде Скачкова Отдела рукописей Российской государственной библиотеки хранится перевод т.н. «Домашнего наставления философа Чжу-си» [ОР РГБ, ф. 273, картон 21, ед. хр. 3], сделанный о. Даниилом, согласно архивной подписи, в 40-е или 50-е гг. XIX в.

При ближайшем рассмотрении оказывается, что данное произведение не принадлежит кисти знаменитого китайского философа и основоположника неоконфуцианства Чжу Си (朱熹 1130–1200), о котором о. Даниил как переводчик «Четверокнижия» был весьма слышан.

«Домашние наставления философа Чжу-си» – это перевод китайского сочинения «Чжу-цзы цзя-сюнь» («朱子家訓» – «Домашние наставления Чжуцзы»), написанного педагогом и философом Чжу Юнчунем (朱用純 1627–1698), жившим на рубеже периодов Мин и Цин.

Чжу Юнчунь родился в уезде Кунышань (崑山縣) в конце эпохи Мин и имел прозвание Кипарисовая хижина (柏廬). В 1645 г. во время штурма Кунышаня маньчжурскими войсками отец будущего педагога бросился в реку, что стало огромным потрясением для юноши. Будучи старшим сыном в семье, Чжу Юнчунь был вынужден заботиться о матери и младших родственниках, а также исправно ухаживать за могилой отца. Большую часть своей жизни Чжу Юнчунь занимался преподаванием конфуцианского канона в качестве сельского учителя и оставил после себя ряд сочинений. Считается, что учёный относился к неоконфуцианской школе Чэн-Чжу (程朱理學).

По содержанию «Домашние наставления Чжуцзы» представляют собой сборник поучений о том, как в соответствии с неоконфуцианской нравственностью следует управлять домашним хозяйством, и являются своеобразным вариантом китайского «Домостроя». Имя Чжу Си в заглавии сочинения не является ошибкой – весь текст пронизан моралью чжу-сианского конфуцианства. Иероглиф *чжу* (朱) в названии сочинения относится к самому Чжу Юнчуню, но, учитывая внимание китайских интеллектуалов к омонимам и литературным аллюзиям, он почти наверняка является и своеобразным реверансом в сторону знаменитого философа XII в. В оригинале сочинение содержит 524 иероглифа.

Перевод о. Даниила изобилует правками и зачёркиваниями и, вероятно, является черновиком, не предназначенным для публикации (рис. 1)³. Кроме того, в архивной единице при разборе была перепутана очередность листов: за оборотом Л. 116 должен идти Л. 119 с оборотом, а уже затем Л. 117⁴.

Сотрудники архива относят перевод к 40-м или 50-м гг. XIX в., но нельзя исключать, что перевод «Чжу-цзы цзя-сюнь» мог быть сделан о. Даниилом уже в конце 30-х гг. в период его пребывания в Казани. На наш взгляд, перевод появился с учебной или дидактической целью – для более глубокого понимания китайского языка и, возможно, домашней этики неоконфуцианства. В названный период о. Даниил активно занимался преподавательской работой и искал подходящие пособия для своих студентов.

Перевод о. Даниила весьма близок к оригиналу и по сей день представляет значительный интерес для исследователей этики и духа неоконфуцианства. Ниже мы впервые публикуем его полностью, добавляя текст оригинала, взятый из системы “Baidu Baike” [*Домашние наставления Чжуцзы*]. Орфография о. Даниила в ряде мест приведена в современный вид, но авторская пунктуация сохранена нетронутой.

Домашние наставления философа Чжүси [朱子家訓]⁵

[黎明即起，灑掃庭除，要內外整潔，]

Вставши на темной заре, попрыскай водою и подмети комнаты, и непременно исправь и вычисти все в комнатах и вне оных.

[既昏便息，關鎖門戶，必親自檢點。]

Когда к вечеру стемнеет день, – можешь спать, заперев и замкнув наперед двери и ворота, и непременно лично осмотревши все до мелочи.

[一粥一飯，當思來處不易；半絲半縷，恆念物力維艱。]

Употребляя пищу, ты должен представить себе, что малейшая часть твоего супу или каши досталась нелегко; надевая платье, ты не должен забывать, что полнитки шелку или хлопчатой бумаги стоили трудов людям.

[宜未雨而綢繆，毋臨渴而掘井。]

Должно исправить кровлю своего дома прежде, нежели начнет идти дождь; должно вырыть колодезь прежде, нежели почувствуешь жажду.

[自奉必須儉約，宴客切勿流連。]

В содержании самого себя непременно соблюдай бережливость и умеренность.

Давать пиры гостям ты должен отнюдь не беспрестанно.

[器具質而潔，瓦缶勝金玉；飲食約而精，園蔬逾珍饈]

Домашние вещи твои содержи в исправности и чистоте.

Глиняная посуда лучше сделанной из золота и дорогих камней.

Употребляй питье и пищу простую и в умеренном количестве;

Огородные овощи полезнее для здоровья, нежели дорогие блюда.

[勿營華屋，勿謀良田，三姑六婆，實淫盜之媒；婢美妾嬌，非閨房之福。奴僕勿用俊美，妻妾切忌豔妝。]

Не заботься о том, как бы богаче украсить свою комнату;

Не употребляй хитростей для приобретения хорошей пашни.

³ См. на цветной вклейке.

⁴ На обороте Л. 117 мы видим черновик перевода т.н. «Предисловия Чен-цзы», относящегося к другому переводу о. Даниила – трактату «Да-Сюэ». По всей вероятности, зачёркнутый текст на Л. 118. относится к нему же.

⁵ Все ударения в тексте проставлены о. Даниилом.

Вольные женщины всякого рода поистине суть только помощницы в распутстве и воровстве.

Имея красивых наложниц и прелестных жен, еще не будешь счастлив в своем гареме.

Молодых слуг отличной красоты не держи в своем доме.

Жена и наложницы твои сколько можно более должны воздерживаться от кокетства и страсти к нарядам.

[祖宗雖遠，祭祀不可不誠；子孫雖愚，經書不可不讀。]

Предки твои хоть давно уже удалились от здешнего мира⁶, однако ж ты должен от чистого сердца чтить их жертвоприношениями.

Дети и внуки твои хоть родились и с тупыми способностями, однако ж должны учиться чтению классических книг.

[居身務期質樸，教子要有義方。]

В отношении к своему телу, тщательно старайся соблюдать во всем простоту и умеренность.

Непреренно должно соблюдать, поставленные для того правила;

[勿貪意外之財，勿飲過量之酒。]

Не желай страстно таких богатств, к которым не имеешь ни малейшего права;

Не пей вина чрез меру.

[與肩挑貿易，毋佔便宜；見貧苦親鄰，須加溫卹。]

Торгуясь с разносчиками-торговцами не старайся получить барыш от своей покупки.

Увидев бедного несчастного родственника или соседа, непременно окажи ему сколько можно более ласки и благодеяний.

[積薄成家，理無久享；倫常乖舛，立見消亡。]

Ибо, кто наживает себе дом жестокосердною скупостью, тот, по Законам нравственности и природы, не долго будет пользоваться им,

Равно как и тот, кто нарушает обязанности родства, посмотришь – и сделался нищим;

[兄弟叔侄，須分多潤寡；長幼內外，宜法肅辭嚴。]

а посему братья, дяди и племянники взаимно должны, удаляя от многого, прибавлять к малому.

В отношениях к взрослым и малолетним, женщинам и мужчинам твоего семейства домашние уставы твои должны быть строги и приказания точны.

[聽婦言，乖骨肉，豈是丈夫？重資財，薄父母，不成人子。]

Кто внимает словам жены своей, тот будет жить в неприязни к своим кровным родным, – что будет он за муж?

Точно также, кто, дорого ценя свое имя, оказывает неуважение своим родителям, тот не человек.

[嫁女擇佳婿，毋索重聘；娶媳求淑女，勿計厚奩。]

Желая выдать дочь свою замуж, выбирай в зятя себе хорошего человека, а не домогайся дорогих подарков.

Желая женить своего сына, ищи для него благовоспитанной девицы, а не гонись за богатым приданым.

[見富貴而生諂容者，最可恥；遇貧窮而作驕態者，賤莫甚。]

При виде богатого и знатного человека принимать на себя лицо ласкателя – чрезвычайно постыдно;

а при виде бедного незначительного человека принимать на себя гордый вид – низко до крайности.

[居家戒爭訟，訟則終兇；處世戒多言，言多必失。]

⁶ Все подчёркивания в тексте перевода сделаны рукой о. Даниила.

Домом воздерживайся от ссор и тяжб: ибо тяжбы всегда имеют своим следствием несчастье.

Живя в свете воздерживайся от болтливости: при болтливости не избежишь ошибки.
[勿恃勢力而凌逼孤寡，毋貪口腹而恣殺生禽]

Не обижай и не притесняй сирот и вдовиц; надеясь на силу власти своей.

Не закаляй самовольно скота и птиц – лишь для удовлетворения требованиям своего желудка.

[乖僻自是，悔誤必多；頹惰自甘，家道難成。]

Если, поступив дурно, будешь считать себя правым, то после непременно будешь много раскаиваться.

Если будешь предаваться лени; то дом твой вконец истребится.

[睚眦惡少，久必受其累；屈志老成，急則可相依。]

Часто обращаясь с молодыми людьми худой нравственности, со временем сам непременно получишь их качества;

напротив, смирившись пред людьми пожилыми и правдивыми, – в случае каких-либо затруднений можешь надеяться на их помощь.

[輕聽發言，安知非人之譖訴，當忍耐三思；]

Легкомысленно внимая наговорам насчет другого, можешь ли быть уверен.

[因事相爭，焉知非我之不是，須平心暗想。]

Споря с другим о каком-либо новом деле, как можешь знать, что ты прав?

Ты наперед непременно размысли о деле, хладнокровно и со вниманием.

[施惠勿念，受恩莫忘。]

Оказавши кому-либо благодеяние, не думай о том;

Получивши благодеяние, не забывай оно.

[凡事當留餘地，得意不宜再往。]

Не в каком деле не доходи до излишества.

Получивши однажды в чем-либо неожиданную удачу, не должно гнаться еще за большими удачами.

[人有喜慶，不可生妒忌心；人有禍患，不可生喜幸心。]

Не питай в себе чувства зависти, когда человек наслаждается радостью.

Не позволяй вкрадываться в сердце твое чувству радости, когда другого посетит несчастье и горечь.

[善欲人見，不是真善；惡恐人知，便是大惡。]

Человек, по-видимому, добрый, но желающий чтобы другие видели его добрые дела, не есть истинно добрый человек.

Дурной человек, опасаящийся, чтобы люди не узнали его, есть весьма дурной человек.

[見色而起淫心，報在妻女；匿怨而用暗箭，禍延子孫。]

Если, увидевши красивую женщину, будешь позволять вожделению вкрадываться в свое сердце, то будешь наказан за то распутством жены и дочерей своих.

Если питать ненависть к человеку, будешь поражен его тайными стрелами, то несчастье со временем постигнут детей и внуков твоих.

[家門和順，雖饕餮不濟，亦有餘歡；]

Если в доме твоём будет мир и согласие, то хотя после обеда ничего не будет оставаться к ужину, или наоборот, однако ж все будет в оном весьма много радости.

[國課早完，即囊橐無餘，自得至樂。]

Если заблаговременно уплатить государственную подать, то хоть в хлебных мешках твоих ничего не останется, однако ж ты непременно получишь от того удовольствие.

[讀書志在聖賢，非徒科第；為官心存君國，豈計身家。]

Учась книгам помышляй о приобретении добродетели и мудрости, а не ученых почестей.

Будучи чиновником, храни в сердце своем преданность к царю и государству, а не столько заботься о самом себе и о своем доме.

[守分安命，順時聽天；為人若此，庶乎近焉。]

Будь точен в исполнении своей должности и доволен своею судьбою; сообразуйся с временем и покоряйся Небу.

Если люди будут поступать таким образом, то будут довольно близки к совершенству.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ / ABBREVIATIONS

ОР РГБ – Отдел рукописей Российской государственной библиотеки [*OR RSL* – Department of Manuscripts, Russian State Library].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Домашние наставления Чжуцзы (朱子家訓) [Zhuzi's Household Instructions (朱子家訓)]. <https://baike.baidu.com/item/朱子家訓/2423407>. (accessed: 15.01.2024) (in Chinese)].

Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ). Ф. 273. Картон № 21. Ед. хр. 3. Л. 116–119. Домашние наставления философа Чжу-си. Перевод с китайского. Автограф [Department of Manuscripts. Russian State Library. Fund No. 273. Cardboard No. 21. Unit No. 3. Pp. 116–119. Philosopher Zhu-xi's Household Instructions. Translation from Chinese (in Russian)].

Чжу Юнчунь (朱用純) [Zhu Yongchun (朱用純)]. <https://baike.baidu.com/item/朱用純> (accessed: 15.01.2024) (in Chinese)].

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

КУЛИКОВ Андрей Михайлович – кандидат исторических наук, доцент Финансового университета; научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва, Россия.

Andrey M. KULIKOV, PhD (History), Associate Professor, Financial University; Research Fellow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

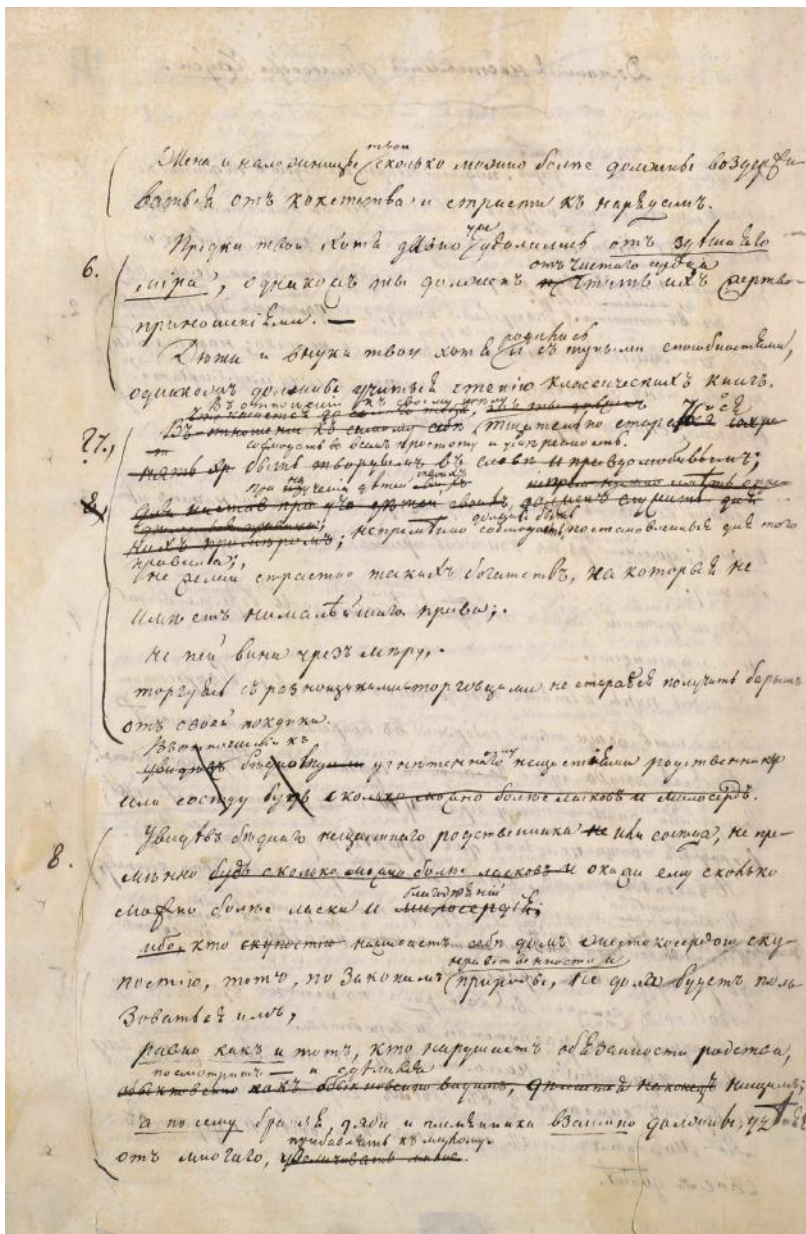


Рис. 1. Пример страницы перевода «Домашних наставления философа Чжу-си»

[ОР РГБ. Ф. 273. Картон 21. Ед. хр. 3. Л. 116 об.].

Fig.1 . Example of a page of the translation of “Philosopher Zhu-xi’s Household Instructions”

[Department of Manuscripts. Russian State Library. Fund No. 273. Cardboard No. 21. Unit No. 3.]

P. 116 (backside).].